

Openbare aanbestedingen
voor **diensten van conferentietolken**

VADEMECUM

voor de opsteller
van een bestek

Een gemeenschappelijk initiatief van de
Belgian Quality Translation Association (BQTA) en de
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)
in samenwerking met Freelance Interpreters United (FIU)



*"Dag papegaai", zei de pinguïn
"Dag papegaai", zei de papegaai.
"Nee," zei de pinguïn, "jij moet dag pinguïn zeggen."
"Nee," zei de papegaai, "jij moet dag pinguïn zeggen."
"Nee," zei de pinguïn, "ik ben een pinguïn."
"Nee," zei de papegaai, "ik ben een pinguïn."
"Jij bent een papegaai," zei de pinguïn.
"Stomme papegaai", zei de pinguïn.
"Stomme pinguïn", zei de papegaai.*

Erik van Os

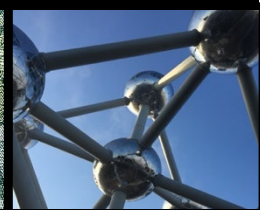
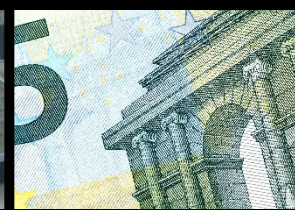
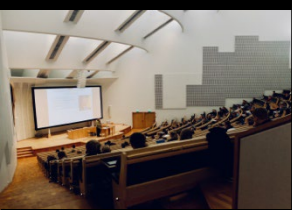


INHOUD

1.	Inleiding.....	4
2.	Begrippen.....	6
3.	Actoren	7
4.	Specifieke kenmerken van een tolkactiviteit.....	8
5.	Algemene bepalingen van het bestek.....	13
6.	Selectiecriteria	14
7.	Evaluatiemethoden van de offertes	17
8.	Prijs	18
9.	Geheimhouding	20
10.	Geschillen.....	20
11.	Mededeling van toewijzing	20
12.	Tot slot.....	21

© BKVT / BQTA 2022. Alle rechten voorbehouden.

Niets uit deze uitgave mag worden veelevoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door print-outs, kopieën, of op welke manier dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgevers.



1. INLEIDING

*If you talk to a man in a language he understands,
That goes to his head.
If you talk to him in his language,
That goes to his heart.*

Nelson Mandela

Tolken zijn niet meer weg te denken uit onze moderne, globale samenleving. Van onderhandelingen tussen staatshoofden en regeringsleiders tot technische overlegplatformen om de genomen politieke beslissingen ook daadwerkelijk in de praktijk te brengen, van strategische besprekingen in multinationale bedrijven tot overleg tussen de sociale partners van diezelfde bedrijven, van grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten tot inspirerende ontmoetingen tussen befaamde wetenschappers van alle uithoeken van de wereld: tolken zorgen ervoor dat de boodschap ook in andere talen perfect begrepen wordt.

Meer dan papegaaien, wandelende woordenboeken of vreemde multitaskers betreft het een beroepsgroep die een grote toegevoegde én onmisbare waarde biedt, doordat ze als geen ander bijdraagt tot een vlotte en nauwgezette communicatie en een efficiënt verloop van meertalige vergaderingen.

Dit vademecum is vooral bedoeld voor overheden die tolkdiensten aankopen: het beschrijft de essentiële begrippen voor de opstelling van een bestek, dat gericht is op een goede samenwerking met de

opdrachtnemer en maximale tevredenheid van de aanbestedende overheid. Uiteraard kunnen alle organisaties, verenigingen en bedrijven het lezen om met kennis van zaken een tolkdienstenleverancier te kiezen.

In dit referentiedocument worden alleen de beroepsspecifieke aspecten besproken. Juridische of financiële aangelegenheden komen niet aan bod.

Een bestek is doeltreffend als het duidelijke antwoorden oplevert, die tegemoetkomen aan de behoefte die de aanbestedende overheid heeft bekendgemaakt.

Daartoe dienen de eisen precies geformuleerd te worden, met een terminologie die beide partijen kennen en begrijpen. Bovendien moeten de eisen rekening houden met de mogelijkheden en de beperkingen van de aangesproken beroepsbeoefenaars.

Naast dit vademecum kunnen opstellers zich ook laten inspireren door de beste praktijken van de sector om realistische eisen te stellen aan de tolkwereld. Met het oog op de duurzaamheid van het beroep werden die beste praktijken samengebracht in het **Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken**, dat u terugvindt op de website van de BKVT. ■

2. BEGRIPPEN

De terminologie in een openbare aanbesteding moet helder en ondubbelzinnig zijn voor alle partijen. Zie hier een aantal veelgebruikte begrippen in het vakgebied.

Tolken

Intellectuele activiteit waarbij de inhoud van een mondelinge boodschap van een brontaal mondeling in een doeltaal wordt omgezet.

Brontaal en doeltaal

De **brontaal** is de taal van de te tolken boodschap, de **doeltaal** is de taal waarin getolkt moet worden, en de **talencombinatie** verwijst naar de combinatie van brontaal en doeltaal voor een bepaalde tolkopdracht.

A-, B- en C-talen

De A, B en C verwijzen naar de werktalen van de tolk. Meestal heeft de tolk maar één **A-taal**, zijn moedertaal. De A-taal is tijdens het tolken de hoofddoeltaal. **B-talen** beheerst de tolk op een niveau dat vergelijkbaar is met dat van een moedertaalspreker (near-native) en vormen zijn secundaire doeltalen. **C-talen** zijn de “passieve talen”, talen die voor de tolk alleen brontaal zijn.

Simultaan tolken

Tolktechniek waarbij de tolk luistert naar de spreker en de betekenis van de gesproken tekst tegelijkertijd overbrengt in de doeltaal.

Consecutief tolken

Tolktechniek waarbij de tolk eerst naar de spreker luistert, eventueel aantekeningen maakt en pas naar de doeltaal tolkt na een afgerond deel van de uiteenzetting. ■

3. ACTOREN

Er bestaat een gevarieerd aanbod aan leveranciers in de tolkwereld.

De meeste tolken werken als freelancers.

Ze kunnen u rechtstreeks hun diensten aanbieden voor verschillende soorten vergaderingen en evenementen. Ze beschikken hiertoe over een uitgebreid netwerk aan collega's en leveranciers voor technische ondersteuning.

Daarnaast werken de meeste tolken ook als onderaannemers voor tolkbureaus of bedrijven gespecialiseerd in conferentieoplossingen.

Die agentschappen beschikken eveneens over een adressenbestand met een ruime waaier aan talencombinaties. Ze werken over het algemeen met Project Managers, die instaan voor de coördinatie van de teams en de communicatie met de klant. ■

4. SPECIFIEKE KENMERKEN VAN EEN TOLKACTIVITEIT

Elk beroep heeft zijn mogelijkheden en beperkingen. Voor een correct afgestemd bestek is de kennis daarvan nuttig.

Werkwijze

Zoals eerder vermeld, onderscheiden we twee manieren van tolken: simultaan en consecutief.

Simultaantolken

Simultaantolken is mogelijk ter plaatse of op afstand, met of zonder tolkapparatuur. In de eerste drie situaties hieronder bevindt de tolk zich op dezelfde locatie als de spreker(s) en toehoorder(s), in de vierde situatie is dat niet het geval.

In een cabine

De tolken werken in teams van twee in geluiddichte tolkencabines. Dat kunnen permanente cabines zijn, als vast onderdeel van de vergaderinfrastructuur, of tijdelijke cabines die in de vergaderzaal worden geïnstalleerd door een gespecialiseerde firma. Bij deze werkwijze zien de tolken wat er in de zaal gebeurt en horen ze de spreker(s) via hun koptelefoon. Indien de cabine uitzonderlijk niet zo kan worden gemonteerd dat de tolken de sprekers rechtstreeks kunnen zien, wordt aanbevolen om één of meerdere schermen te plaatsen zodat de tolken de sprekers, en in voorkomend geval de in de zaal geprojecteerde documenten, goed kunnen zien.

Simultaantolken in een cabine tolken tegelijkertijd (simultaan) wat er wordt gezegd, zodat de aanwezigen via een headset in hun eigen taal de presentatie kunnen volgen. Zo kunnen veel toehoorders bereikt worden, is er geen tijdverlies en kunnen alle aanwezigen deelnemen aan de discussie. Om alles vlot te laten verlopen, is de aanwezigheid van een technicus onontbeerlijk.

Tolkencabines dienen te beantwoorden aan ISO 2603 als het een vaste cabine betreft en aan ISO 4043 als het een mobiele tolkencabine betreft. Deze normen bepalen de vereisten en aanbevelingen voor tolkencabines, onder andere met betrekking tot minimumafmetingen en ventilatie.

Met een draagbare uitrusting

Voor kleine groepen, bijvoorbeeld bij een site-of bedrijfsbezoek, kan gebruik worden gemaakt van een professioneel, betrouwbaar en genormeerd draagbaar systeem (Tourguide). Deze “tolkoffers” of “fluistersets” worden meestal met 20 headsets aangeboden. De tolken bevinden zich dan niet in een geluidsdichte cabine, maar op een plek waar ze de spreker(s) goed kunnen zien en horen. Ze spreken in een handmicrofoon en de toehoorders krijgen de vertaling via hun headset.

Bij deze manier van werken hebben de tolken meestal zelf geen hoofdtelefoon en horen zij daardoor niet enkel de stem van de spreker(s), maar ook alle bijgeluiden in de ruimte. Daardoor kan het in bepaalde gevallen nuttig zijn om toch in geluidsversterking voor de sprekers te voorzien. Een bijkomend nadeel van het werken met een draagbare uitrusting is dat de tolken, zelfs als ze fluisteren, als storend ervaren kunnen worden door de aanwezigen die rechtstreeks naar de spreker(s) luisteren.

Om die redenen wordt ook aanbevolen om deze tolktechniek enkel te gebruiken wanneer tussen maximum twee talen wordt getolkt, om te vermijden dat teveel mensen tegelijk spreken en de geluidsoverlast voor de deelnemers te beperken. Bovendien verdient het aanbeveling om vooraf ter plaatse na te gaan of de aanwezige elektronische apparatuur geen storingen veroorzaakt.

Voor radio- en zendapparatuur kan verwezen worden naar de Europese richtlijn 2014/53/EU. Verschillende EN-normeringen geven aan dat binnen Europa aan de door de richtlijn vooropgestelde eisen wordt voldaan, bv. op het vlak van frequentie management. Ook hoofdstuk 8 van de internationale norm ISO 20109 handelt over draagbare tolkapparatuur.

Fluistertolken zonder apparatuur

Als slechts één of twee toehoorders vertaling nodig hebben, kunnen de tolken naast of achter hen zitten en al fluisterend simultaan tolken.

Het nadeel is dat ook hier hun gefluister als storend ervaren kan worden door andere aanwezigen. Bovendien moet de tolk plaatsnemen binnen gehoorsafstand van de toehoorder, wat praktisch gezien niet altijd haalbaar is (bijvoorbeeld tijdens een panelgesprek). Wanneer de personen voor wie getolkt wordt, het woord willen nemen, zal vaak worden overgestapt op consecutief tolken, wat meer tijd vergt en afhankelijk van de omstandigheden als minder geschikt kan worden ervaren.

Simultaantolken op afstand (Remote Simultaneous Interpretation, RSI)

De tolken bevinden zich niet op dezelfde locatie als de spreker(s) en toehoorder(s) en verzorgen de simultaanvertaling via een onlineplatform. RSI kan een goede oplossing zijn voor korte werkvergaderingen of voor vergaderingen en conferenties in contexten waar sprekers, toehoorders en tolken niet fysiek aanwezig kunnen zijn (zo werd deze manier van werken als erg nuttig ervaren tijdens de covid-lockdowns).

Bij tolken op afstand worden de verschillende actoren sterk afhankelijk van de techniek (kwaliteit internetverbinding, gebruik van headsets met microfoon). Deze vorm van simultaantolken zorgt voor een toegenomen cognitieve belasting en leidt daardoor tot (nog) meer mentale druk, zowel voor de deelnemers als voor de tolken. Op de website van de beroepsvereniging BKVT vindt u een **dossier** met meer gedetailleerde informatie over de technische vereisten, de wettelijke aansprakelijkheid, e.d.

Het aanbod is de jongste jaren best wel complex geworden, mee door de opkomst van allerlei hybride oplossingen, waarbij een aantal deelnemers fysiek samenkomen, maar andere het evenement op afstand volgen, en ook de tolken soms niet allemaal ter plaatse werken, maar gebruik maken van een online tolkenplatform.

Wanneer gebruik wordt gemaakt van simultaantolken op afstand is het essentieel dat elke actieve deelnemer gebruik maakt van een stabiele internetverbinding en een hoogwaardige microfoon. Ook verdient het aanbeveling dat deelnemers hun webcam aanzetten wanneer zij het woord nemen. Als de tolken door een gebrekkige geluids- of beeldkwaliteit onmogelijk verder kunnen tolken, kunnen zij dit melden en hun vertolking onderbreken. Ook kunnen tolken niet aansprakelijk worden gesteld voor technische storingen of pannes.

Consecutief tolken

Voor consecutief tolken is geen tolkapparatuur vereist.

De aanwezigen hebben meer tijd om na te denken en eventueel aantekeningen te maken, maar het nadeel is wel dat uw vergadering of evenement dubbel zo lang zal duren en dat de gesprekken minder interactief zullen verlopen.

Hoeveel tolken heeft u nodig?

Tolken is een vak dat enorm veel concentratie en mentale inspanning vergt. Talrijke studies met hersenscans hebben aangetoond dat tolken een bijzonder intense mentale activiteit is. Bijgevolg werkt een tolk over het algemeen per beurten van 20 of 30 minuten, waardoor u twee tolken per talencombinatie dient in te schakelen, zodat zij elkaar kunnen aflossen.

Voor een gesprekssituatie waarbij de tolk niet simultaan werkt of niet langer dan 45 minuten, kan één tolk voldoende zijn, maar ook hierbij geldt dat de vermoeidheid na enige tijd zijn tol gaat eisen, ook van de deelnemers. In alle gevallen zijn voldoende pauzes absoluut noodzakelijk om te vermijden dat de optredende vermoeidheid en stress de kwaliteit van de tolkprestatie beïnvloeden.

Vorbereiding

Een goede voorbereiding is essentieel. Professionele tolken bereiden zich grondig voor op hun werkzaamheden op basis van de informatie die de klant of aanbestedende overheid verstrekt. Het is daarom van belang dat u de tolken de juiste informatie geeft over de exacte werksituatie, de toehoorders en hetgeen besproken gaat worden.

Het strekt tot aanbeveling om voorafgaand aan iedere vergadering de presentaties van de sprekers, eventueel aangevuld met gevalideerde referentiedocumenten in de bron- en/of doeltaal, te bezorgen aan de tolken. Dat kan de coherentie en dus de kwaliteit van de tolkprestatie alleen maar ten goede komen. Referentiemateriaal wordt bij voorkeur minstens 3 dagen op voorhand aan de tolken bezorgd. ■

5. ALGEMENE BEPALINGEN VAN HET BESTEK

Om de professionele en technische kwaliteiten van een kandidaat te kunnen beoordelen, dient het bestek duidelijk en volledig te zijn.

Het bestek kan een duidelijke en gedetailleerde omschrijving van de beoogde opdracht geven (simultaantolken in een cabine, simultaantolken met een draagbare installatie, consecutief tolken, tolken op afstand; benodigd materiaal en gewenste technische ondersteuning), maar ook een open, functionele en prestatiegerichte omschrijving behoort tot de mogelijkheden. In dat laatste geval krijgen de kandidaten de ruimte om de volgens hen meest geschikte diensten of oplossingen naar voren te schuiven.

In ieder geval moet het bestek nauwkeurige informatie omvatten over het aantal vergaderingen, de gewenste talencombinatie, de locatie en de eventuele data.

Het verdient aanbeveling om de uitwisseling van informatie tussen de aanbestedende overheid en de ondernemers zoveel mogelijk via elektronische weg te laten verlopen en voldoende tijd te voorzien zodat ondernemers de tijd krijgen die nodig is voor de voorbereiding van hun offertes. Ook kan de mogelijkheid worden voorzien voor inschrijvers om eventuele vragen te stellen.

Het gebruik van een gestandaardiseerd offerteformulier zorgt ervoor dat de inschrijver een duidelijk overzicht krijgt van de eisen van het bestek, terwijl de aanbestedende overheid de offertes zo gemakkelijker op een systematische manier kan evalueren. ■

6. SELECTIECRITERIA

Het leeuwendeel van de tolken is actief op zelfstandige basis in eenmanszaken of via een rechtspersoon. Als freelancer werken ze rechtstreeks voor eindklanten of als onderaannemer voor tolkenbureaus of collega-freelancers. De kandidaat kan een natuurlijk persoon, rechtspersoon of groepering van fysieke en/of rechtspersonen zijn.

Dankzij hun praktijkervaring beschikken tolken over veel praktische knowhow: ze kennen het werkveld erg goed, omdat ze er dagelijks in worden ondergedompeld, en ze hebben een goede kijk op de verschillende mogelijke oplossingen.

Ook beschikken zowel freelance tolken als agentschappen over een eigen netwerk van ervaren collega's en installateurs/technici. Op die manier kunnen ze telkens de verschillende talencombinaties in de cabines invullen.

Tolken wisselen bovendien vaak de nodige glossaria uit zodat er steeds een kwalitatief team klaarstaat voor de start van uw vergadering. Dit gebeurt steeds met respect voor eventueel toepasselijke geheimhoudingsovereenkomsten.

Enkele criteria die gebruikt kunnen worden:

Kwalificaties

- » professioneel actief zijn als **(conferentie)tolk**
- » **talencombinatie** die door de tolk wordt aangeboden
- » **kwaliteitsgaranties** die worden geboden (bv. consequente manier om vergaderdocumenten en/of terminologielijsten met collega's te delen)
- » beschikken over een **diploma of ervaringsbewijs** (in tolken of een ander relevant vakgebied)
- » beschikken over de nodige **ervaring**
- » **professionele referenties** kunnen voorleggen

- » regelmatig deelnemen aan gerichte **opleidingen**
- » aangesloten zijn bij een **erkende beroepsvereniging** kan een pluspunt zijn (aanbod van bv. bijscholing, netwerken, collegiale ondersteuning, e.d.)

Deontologie

- » naleven van het eerder vermelde **Charter van goede en collegiale praktijken**
- » naleven van de **deontologische code** van een erkende beroepsvereniging

Kwaliteit

- » aandacht voor kwaliteitsvolle processen en **kwaliteitsmanagement**
- » **verificatie** dat de tolken van wie de cv's bij de offerte werden ingediend ook effectief worden ingezet om de opdrachten uit te voeren

Economische criteria

- » **solvabiliteit**
- » een correcte **relatie** met eventuele onderaannemers (vb. betalingstermijn, correcte verloning)
- » oog voor **lokale verankering** en **maatschappelijk verantwoord ondernemen**

Vanuit de federale overheid werd ook een charter opgesteld om de toegang van freelancers en kmo's tot overheidsopdrachten te vergroten. Dit charter stelt onder meer dat de gebruikte criteria betrekking moeten hebben op en proportioneel moeten zijn met het voorwerp van de opdracht. U vindt meer details hierover in het charter:

<https://economie.fgov.be/nl/publicaties/charter-toegang-van-kmos-tot>

Ook de rol van overheden in het promoten van eerlijke en duurzame zakelijke praktijken mag hier extra in de verf worden gezet. Kansen bieden aan lokale, zelfstandige tolken of kmo's zorgt ook voor een versterking en verduurzaming van het broodnodige nationale economische weefsel. U weet ook precies met wie u samenwerkt

Attesten die de inschrijver moet verstrekken

Waar het gaat om attesten met betrekking tot uitsluitingscriteria (niet-faillissement, betaling van belastingen, BTW, sociale zekerheid, enz.) is het wenselijk dat de aanbestedende overheid alleen de documenten vraagt waarover ze zelf niet kan beschikken.

Alternatieven voor een gunning volgens het principe 'the winner takes it all'

Het is mogelijk om een opdracht op te delen in verschillende percelen en die vervolgens toe te wijzen aan een of meerdere ondernemers. Deze mogelijkheid wordt bijvoorbeeld voorzien in de regelgeving inzake overheidsopdrachten. Op die manier wordt het werk beter verspreid, wat voor meer zekerheid kan zorgen.

Verder is het mogelijk om te werken met een cascadesysteem, waarbij verschillende opdrachtnemers worden gerangschikt in functie van de behaalde score. Iedere opdracht wordt altijd eerst naar de eerst gerangschikte opdrachtnemer gestuurd, maar wanneer die de opdracht niet binnen de vooraf gestelde termijn aanvaardt, gaat de opdracht automatisch naar de volgende opdrachtnemer.

Een andere mogelijkheid is een systeem waarbij twee of drie opdrachtnemers elkaar afwisselen, waardoor enerzijds de opdrachtgever in principe de garantie heeft dat hij altijd wordt beleverd, ongeacht het aantal gevraagde dagen en termijnen, en anderzijds de druk over verschillende opdrachtnemers wordt verdeeld en zij allemaal ervaring opdoen. ■

7. EVALUATIE- METHODEN VAN DE OFFERTES

De evaluatiecriteria van de offertes moeten duidelijk en objectief bepaald zijn. Voor een kwaliteitsvolle uitvoering van de opdracht is het raadzaam om niet in de eerste plaats op prijs te selecteren, maar ook om in het bijzonder oog te hebben voor kwaliteit, methodologie, aanpak van de technische ondersteuning, beroepservaring, nuttige referenties en lokale verankering. Het verdient aanbeveling om de prijs, na weging, voor maximaal 50% te laten spelen.

Na gunning kunnen regelmatige contacten tussen de aanbestedende overheid en de opdrachtnemer zorgen voor een doeltreffende samenwerking. Een permanente evaluatie van het geleverde werk kan een manier vormen om gedurende de hele looptijd van de overeenkomst een stabiele en constante kwaliteit te garanderen. ■

Goed om weten!

ISO-normen

In 2022 werd de norm ISO 23155 gepubliceerd. Deze norm specificeert de vereisten en aanbevelingen die van toepassing zijn op de diensten van conferentietolken.

ISO 20108 en ISO 20109 bepalen, in combinatie met ISO 2603 of ISO 4043, de relevante vereisten voor zowel de kwaliteit en transmissie van geluid en beeld aan tolken als voor de apparatuur die nodig is in de cabines.

Verder wordt ook gewerkt aan norm ISO 24019 over platformen die simultaantolken ondersteunen.

8. PRIJS

Het bestek legt de berekeningsbasis voor de prijs (of het tarief) bij voorkeur vast op basis van de volgende punten:

- » honorarium per **tolkdag** per gevraagde talencombinatie
- » honorarium voor eventuele **overuren**
- » supplementen voor **avond- en/of weekendwerk**
- » **verplaatsingsvergoeding**
- » de voorwaarden van toepassing bij de **annulatie** van een vergadering
- » overnachting, reistijdvergoeding en dagvergoeding (**per diem**)
- » **huur** van technische hulpmiddelen (cabine, RSI-platform, mobiele uitrusting)
- » **supplement** in het geval van opname en/of uitzending van de vertolking
- » voor meerjarige opdrachten wordt best rekening gehouden met de verwachtingen inzake **prijsevolutie** (voor honoraria, verplaatsingskosten, apparatuur, e.d.). ■

De honoraria van een tolk worden berekend op basis van een gewerkte dag. Een tolkdag omvat regelmatige pauzes, waaronder een lunchpauze, en duurt niet langer dan 8 uur (of 6 uur in het geval van RSI), pauzes inbegrepen.

Een honorarium voor een halve dag is mogelijk voor opdrachten met courante talen in België, op voorwaarde dat de opdracht niet langer dan 4 uur duurt (of 3 uur in het geval van RSI), pauzes inbegrepen, en op voorwaarde dat de opdracht vóór 13 uur eindigt of na 14 uur begint, waarbij de rest van de dag – rekening houdend met de verplaatsingstijd – beschikbaar blijft voor een andere opdracht in Brussel. Het honorarium bedraagt in voorkomend geval minstens 70% van het honorarium voor een volledige tolkdag.

Goed om weten!*

Annulatievergoeding

Wanneer de klant of zijn contactpersoon een bevestigde tolkopdracht annuleert, bestaat de marktpraktijk eruit om de volgende minimumvoorwaarden toe te passen: bij annulatie minder dan een week op voorhand wordt het volledige honorarium betaald, bij annulatie tussen één en twee weken op voorhand, wordt 50% van het honorarium betaald.

Indexering

Voor meerjarige opdrachten verdient het aanbeveling om de honoraria jaarlijks aan te passen en hierbij minstens rekening te houden met de evolutie van de gezondheidsindex.

Opnames

De tolkprestatie is uitsluitend bestemd voor onmiddellijk en rechtstreeks gebruik door de toehoorders tijdens de tolkopdracht en dient te worden beschouwd als een hulpmiddel om de communicatie te bevorderen.

Het is niet toegestaan een tolkprestatie op te nemen of uit te zenden zonder de voorafgaande toestemming van de betreffende tolken. In geval van opname of uitzending van de opnames voorziet de marktpraktijk in een supplement van minstens 30% van het overeengekomen honorarium.

* Deze en andere elementen vindt u in het **Charter voor goede en collegiale praktijken** op de website van de BKVT. ■

9. GEHEIMHOUDING

Tolken hebben een geheimhoudingsplicht. De informatie waarover tolken uit hoofde van hun beroep beschikken, wordt door hen als vertrouwelijk beschouwd en als zodanig behandeld. ■

10. GESCHILLEN

Het verdient aanbeveling om geschillen met betrekking tot de uitvoering en kwaliteit voor te leggen aan een onafhankelijke en onpartijdige arbitragecommissie, vb. van een erkende beroepsvereniging. ■

11. MEDEDELING VAN TOEWIJZING

Aan het einde van de procedure publiceert de aanbestedende overheid een bericht van gunning met de volgende informatie: aantal ontvangen offertes, de gekozen inschrijver(s) en de toegewezen prijzen, voor zover toegestaan door de geldende wetgeving. Met het oog op de transparantie moet de prijs vermeld worden zoals opgegeven door de inschrijver.

Elke inschrijver moet toegang krijgen tot het verslag over de toewijzing.

Niet-weerhouden inschrijvers ontvangen een gepaste en tijdige terugkoppeling met de motieven en feitelijke overwegingen waarop de genomen beslissingen berusten. ■



12. TOT SLOT

De Belgian Quality Translation Association (BQTA) en de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) willen samen streven naar uitmuntende tolkprestaties. Tenslotte worden alle betrokken partijen daar beter van.

Daartoe willen ze de dialoog aangaan met de auteurs van openbare aanbestedingen en bestekken, zodat deze voldoende inzicht krijgen in de specifieke kenmerken van tolkactiviteiten.

Wij staan dan ook steeds ter beschikking van iedereen die hier dieper op in wenst te gaan. ■

Een gemeenschappelijk initiatief van de
Belgian Quality Translation Association (BQTA) en de
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT),
in samenwerking met **Freelance Interpreters United (FIU)**.

Deze gids is beschikbaar in het Engels, Nederlands en Frans.

Met de ondersteuning van UNPLIB, UCM, FVB en de
Hoge Raad van de Zelfstandigen en de KMO.

Met dank aan alle mensen
die dit project mogelijk gemaakt hebben.

Meer informatie
op de websites
van BQTA en BKVT

www.bqta.be

www.cbti-bkvt.org

OPENBARE AANBESTEDINGEN VOOR DIENSTEN VAN CONFERENTIETOLKEN

VADEMECUM voor de opsteller van een bestek



BQTA vzw

Bloemendallaan 54
1853 Grimbergen
België

www.bqta.be
info@bqta.be

BKVT vzw

Montoyerstraat 24
1000 Brussel
België

www.cbti-bkvt.org
info@cbti-bkvt.org

